Porównanie tłumaczeń Marka 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wszedł do Jerozolimy Jezus i do świątyni a obejrzawszy wszystkie wieczorna już gdy jest godzina wyszedł do Betanii z dwunastoma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszedł do Jerozolimy,\* do świątyni, obejrzał wszystko, a że była już wieczorna godzina, wyszedł z Dwunastoma do Betanii.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wszedł do Jerozolimy do świątyni i oglądnąwszy wszystko, wieczoru już (gdy była) godzina, wyszedł do Betanii z dwunastoma.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wszedł do Jerozolimy Jezus i do świątyni a obejrzawszy wszystkie wieczorna już gdy jest godzina wyszedł do Betanii z dwunastoma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W takich to okolicznościach Jezus wjechał do Jerozolimy. Wszedł też do świątyni, obejrzał wszystko, ale że był już wieczór, wyszedł wraz z Dwunastoma do Betanii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wjechał Jezus do Jerozolimy i *wszedł* do świątyni, a gdy obejrzał wszystko i nadszedł już wieczór, wyszedł z dwunastoma do Betanii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wjechał Jezus do Jeruzalemu i przyszedł do kościoła, a obejrzawszy wszystko, gdy już była wieczorna godzina, wyszedł do Betanii z dwunastoma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedł do Jeruzalem do kościoła, a obejźrzawszy wszytko, gdy już była wieczorna godzina, wyszedł do Betanijej z dwiemanaście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak przybył do Jerozolimy i wszedł do świątyni. Obejrzał wszystko, a że pora byłaj uż późna, wyszedł razem z Dwunastoma do Betanii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszedł do Jerozolimy, do świątyni, obejrzał wszystko, a że już była późna godzina, wyszedł z dwunastoma do Betanii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wszedł do Jerozolimy, do świątyni. A gdy wszystko obejrzał, wieczorem wyszedł wraz z Dwunastoma do Betanii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak przybył do Jerozolimy, do świątyni. Dokładnie wszystko obejrzał, a że pora była już późna, wyszedł razem z Dwunastoma do Betanii. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak wszedł do Jerozolimy i na teren świątyni. Po obejrzeniu wszystkiego, ponieważ pora była już późna, udał się razem z Dwunastoma do Betanii.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak dojechał Jezus do Jerozolimy, aż do świątyni. Tam przyjrzał się wszystkiemu, a ponieważ było już późno, poszedł z dwunastoma uczniami do Betanii.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wszedł do Jerozolimy, do świątyni. A obejrzawszy wszystko, wyszedł do Betanii razem z Dwunastoma, bo była już późna godzina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Увійшов до Єрусалима - до храму. Оглянув усе; як уже була пізня година, пішов до Витанії з дванадцятьма. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wjechał do Hierosolym do świątyni, i wkoło obejrzawszy sobie wszystkie rzeczy, wskutek późnej pory już będącej, wyszedł do Bethanii wspólnie z dwunastoma. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jezus przybył do Jerozolimy i do Świątyni, obejrzał wszystko i wyszedł do Betanii z dwunastoma, gdy była już późna godzina. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua przybył do Jeruszalaim, wszedł na teren Świątyni i dobrze się wszystkiemu przyjrzał, ale ponieważ było już późno, udał się wraz z Dwunastoma do Beit-Anii. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszedł do Jerozolimy, do świątyni; i obejrzał wszystko, a ponieważ była już późna godzina, odszedł z dwunastoma do Betanii. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób Jezus wjechał do Jerozolimy. Wszedł do świątyni, rozejrzał się dokładnie i wyszedł, ponieważ zbliżał się wieczór, a On wraz z Dwunastoma miał jeszcze udać się do Betanii. |

1. 1) <x>470 21:10</x>; <x>480 11:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 21:17</x>; <x>480 11:1</x> [↑](#footnote-ref-3)